



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 August 2002

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать пятая сессия

Краткий отчет о 747-м заседании,
состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк,
в пятницу, 21 июня 2002 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н Абаскаль Самора (Председатель Комитета полного состава)..... (Мексика)

Содержание

Завершение разработки и принятие проекта типового закона ЮНСИТРАЛ
о международной коммерческой согласительной процедуре (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

V.02-59497 (R)



*В отсутствие г-на Акама Акама (Камерун)
г-н Абаскаль Самора (Мексика), Председатель
Комитета полного состава, занимает место
Председателя.*

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

**Завершение разработки и принятие проекта
Типового закона ЮНСИТРАЛ о международной
коммерческой согласительной процедуре
(продолжение) (A/CN.9/506, A/CN.9/513 и Add.1-2
и A/CN.9/514; A/CN.9/XXXV/CRP.2)**

1. **Г-н Секолец** (Секретарь Комиссии), суммируя последние изменения, внесенные в проект типового закона, говорит, что в статью 1 добавлено определение "посредник". Статьи 5 и 6 в том виде, в каком они приводятся в приложении к документу A/CN.9/506, сведены в одну статью 5 с новым заглавием "Число и назначение посредников".

2. В выделенном курсивом тексте новой статьи 14 (бывшая статья 15) в документе A/CN.9/XXXV/CRP.2 слова "может включать" заменили глагол "включает", использованный в предыдущем тексте. В ходе всестороннего обсуждения фразы "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение" было установлено, что в принимающих типовой закон государствах ее смысл понимается неодинаково. В одних правовых режимах слова "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение" дают качественную оценку договору, в других им придается коннотация обязательности исполнения, предполагающая, что истец может обратиться непосредственно к должностному лицу, уполномоченному обеспечивать исполнение судебных приговоров или решений.

3. По мнению некоторых делегаций, в бывшей статье 15 (A/CN.9/506, приложение) употребление глагола "подписывают" является излишним ввиду отсутствия нормы, например, в общем праве, о необходимости подписания мирового соглашения. Поэтому было решено вместо слов "достигают согласия и подписывают" употребить глагол "заклучают".

4. **Председатель** напоминает, что в ходе прошедших неофициальных консультаций ряд делегаций настаивали на том, чтобы внести в текст проекта типового закона требование о необходимости

подписания соглашения. Равным образом, другие участники придавали большое значение понятию "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение". Он настоятельно призывает Рабочую группу выразить свое мнение как по поводу включения слов "может быть приведено в исполнение", так и в отношении требования о необходимости подписания соглашения.

5. **Г-н Моран Бовио** (Испания) согласен с тем, чтобы просить делегации, принимавшие участие на начальных этапах переговоров, представить разъяснения по вопросам, связанным с разработкой статьи 15, в частности в связи с обсуждением, проведенным по вопросу о подписании соглашения и о принципах соблюдения соглашения или приведения его в исполнение.

6. **Г-н Лебедев** (Российская Федерация) говорит, что в ходе предыдущих прений было сочтено полезным сохранить концепцию приведения в исполнение вместе со словами "имеет обязательную силу". Можно спорить о том, что "возможность приведения в исполнение" является, очевидно, не самым подходящим юридическим термином, однако, по мнению тех делегаций, которые выступают за его сохранение, этот термин будет полезен для государств, принимающих национальные законы на основе проекта типового закона, и позволит им по своему усмотрению устанавливать особые положения и правовые нормы, обеспечивающие "возможность приведения в исполнение" таких мировых соглашений.

7. Он полностью согласен с тем, что в конечном итоге целями согласительной процедуры являются договоренности о возможности "приведения в исполнение" и, в расширительном смысле, возможность выполнять мировые соглашения. Он полагает, что термин "возможность приведения в исполнение" менять не следует. Неоправданной является также и постановка вопроса о его исключении.

8. **Г-н Гарсия Феро** (наблюдатель от Эквадора) говорит, что обсуждение вопроса об исключении глагола "подписывают" основано на различном толковании этого понятия, принятом в разных правовых системах. В одних правовых режимах подписание рассматривается как чрезвычайно важный акт, способствующий продвижению вперед на основе документа, положения которого по своему характеру

подлежат исполнению. Однако крайне трудно согласовать различные правовые системы, возникшие на основе различных подходов к решению одних и тех вопросов. Чтобы как-то снять возникшую обеспокоенность, он предлагает следующую формулировку: "Мировое соглашение подписывается в том случае, если это необходимо для того, чтобы обеспечить возможность приведения его в исполнение в соответствующих правовых системах".

9. **Г-н Секолец** (Секретарь Комиссии) говорит, что в своей нынешней формулировке это предложение, возможно, приемлемо для договора или руководства по принятию, но не для национального закона, в котором не допустимы формулировки типа того, что соглашение подписывается "если это необходимо".

10. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) говорит, что в китайском процессуальном и арбитражном праве подписание документа рассматривается как крайне важный акт. Однако в соответствии с договорным правом договоры, заключенные в устной форме, являются в равной степени действительными, а подписывать их не требуется. Подобные коллизии имеют место в китайском законодательстве. Поскольку проект типового закона предназначен для международного использования, его делегация считает, что вполне можно использовать глагол "заключают".

11. Что касается слов "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение", то выражение "имеет обязательную силу" означает обязательный характер такого соглашения для сторон, а выражение "может быть приведено в исполнение" – возможность приведения соглашения в исполнение по решению суда. Естественно, мировое соглашение будет носить обязательный характер, однако оно совсем не обязательно должно приводиться в исполнение. Сторона договора может решить не выполнять условия соглашения, и, если дело будет передано в суд, то суд должен будет сначала установить, имело ли место нарушение соглашения. Если мировое соглашение не может быть приведено в исполнение, то стороны могут поставить под сомнение целесообразность обращения к услугам посредника, а не в суд. Выражение "может быть приведено в исполнение" является вполне приемлемым и отражает мнение большинства делегаций, высказанное во время обсуждения на заседаниях

Рабочей группы. Сама бывшая статья 15 в том виде, в котором она содержится в документе A/CN.9/506, применима к ряду ситуаций и для пользы дела ее можно было бы сохранить.

12. **Г-н Граам** (Мексика) согласен с тем, что выражение "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение" в разных правовых системах толкуется по-разному, и говорит, что в согласованном варианте следует предусмотреть либо широкую защиту для стороны, против которой пытаются применить положение о приведении в исполнение, либо более ограниченную защиту. Учитывая опыт рассмотрения серьезных предложений, выдвигаемых делегациями, очевидно, невозможно достичь договоренности о формулировке начала текста бывшей статьи 15, поскольку достижению такой договоренности препятствуют различия в правовых системах.

13. При отсутствии компромисса его делегация предлагает, чтобы любая сторона могла представить соглашение судье, добивающемуся приведения его в исполнение. В этой связи он предлагает текст следующего содержания: "Если стороны заключают [и подписывают] соглашение об урегулировании спора, любая сторона вправе представить это соглашение в суд для приведения его в исполнение". В проекте руководства по принятию Рабочая группа могла бы указать возможные средства защиты и используемые процедуры.

14. **Г-жа Белева** (наблюдатель от Болгарии) говорит, что она согласна с наблюдателем от Эквадора в том, что необходимо сохранить упоминание о подписании, поскольку в некоторых правовых системах письменное соглашение является обязательным (*sine qua non*). Хотя в связи с этим многие государства заявили о своих оговорках к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, Комиссия разрабатывает проект типового закона, а не конвенции, поэтому гибкость имеет основополагающее значение. В руководстве можно сделать ссылку на национальные правовые системы, и таким образом вопрос о том, как лучше всего обеспечить возможность приведения в исполнение, будет решаться законодателями.

15. **Г-жа Мангклатанакул** (Таиланд) говорит, что в договорном праве Таиланда, как правило, требуется подпись либо от руки, либо в электронной форме. Поэтому она выступает за то, чтобы сохранить упоминание о подписании либо в формулировке "закключают и в случае необходимости подписывают", которую можно было бы поместить в сноску, либо в руководстве.

16. **Г-н Барси** (Судан) говорит, что он не будет возражать против исключения слова "подписывают", поскольку условия приведения соглашения в исполнение будут по-прежнему определяться государством. Не следует забывать, что могут применяться и другие национальные законы. Если для приведения в исполнение мирового соглашения требуется решение суда или трибунала, то это чревато целым рядом проблем, особенно если одна из сторон заключила соглашение мошенническим путем. Кроме того, передаваемое в суд мировое соглашение будет рассматриваться как любой другой договор между сторонами, что будет снижать полезность типового закона.

17. **Г-н Косман** (Канада) выражает согласие с представителем Китая в том, что подписание представляет собой важное доказательство заключения мирового соглашения. Однако его делегация выступает за использование глагола "закключают", поскольку важно не налагать ограничений на государства, в юрисдикции которых устные соглашения также имеют обязательную силу. Хотя представитель Мексики указал на один из возможных способов приведения соглашения в исполнение, предлагаемый им текст следует поместить в квадратные скобки. В этом случае государству, принимающему типовой закон, предстоит самому определять конкретные способы осуществления.

18. **Г-н Хегер** (Германия) говорит, что он полностью поддерживает предложение Мексики, так как оно позволяет государствам решить вопрос о возможности приведения в исполнение, который обычно регулируется национальным законодательством.

19. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что перевод понятия "возможность приведения в исполнение" – это не единственная проблема: вопрос осложняется наличием множества процедур приведения в исполнение, существующих в разных странах. Поскольку вопрос о возможности приведения в исполнение определяется в конечном

итоге национальным законодательством, его делегация могла бы согласиться с определенной двусмысленностью, которая содержится в данном положении. Формулировка, предлагаемая представителем Мексики, приемлема при условии, что будет использован термин "приведение в исполнение", а не "осуществление". Что касается формулировки, предлагаемой наблюдателем от Эквадора, то ее также можно было бы поместить в квадратные скобки, если заменить глагол "обеспечить" понятием поддержания или укрепления.

20. **Председатель** говорит, что в национальных правовых системах существуют различные механизмы приведения в исполнение и из-за сложностей терминологического характера стандартизация практически невозможна. В одних системах понятие "может быть приведено в исполнение" синонимично понятию "имеет обязательную силу"; в других это понятие предполагает возможность принудительного осуществления в судебном порядке или на основании арбитражного решения. Он предлагает прервать заседание для проведения неофициальных консультаций.

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 12 час. 10 мин.

21. **Г-н Секолец** (Секретарь Комиссии), суммируя итоги неофициальных консультаций, говорит, что для разработки этой правовой нормы были предложены различные подходы.

22. Один подход заключается в том, что даже если попытаться улучшить перевод слов "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение", в разных правовых системах эти понятия неизбежно приобретут различные коннотации. Однако это можно было бы объяснить в Руководстве при том понимании, что определение точного смысла статьи 15 останется за законодателями.

23. Не вызывает сомнений тот факт, что во многих правовых системах мировое соглашение, чтобы иметь обязательную силу и возможность быть приведенным в исполнение, может быть в любой форме. В этой связи упоминались договоры купли–продажи, которые также могут заключаться в любой форме. Важно отметить, что государства, заявившие о своих оговорках к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли–продажи товаров в связи с тем, что договоры купли–продажи

должны заключаться в письменном виде, составляют меньшинство. Кроме того, в этих оговорках не предусмотрено, что договоры купли–продажи должны подписываться. Было также отмечено, что в некоторых правовых системах, в зависимости от смысла, вкладываемого в понятие возможности приведения в исполнение, может требоваться подписание соглашения.

24. В качестве компромиссного варианта формулировки можно было бы предложить следующий: "Если стороны заключают соглашение об урегулировании спора", а в Руководство включить разъяснения о том, что в некоторых правовых системах существуют требования в отношении формы и их различные градации, а в некоторых случаях и требования о подписании.

25. **Г-жа Брелье** (Франция) считает, что первое предложение статьи 15 следует оставить без изменений. Формулировку, предлагаемую представителем Мексики, можно использовать в качестве второго предложения.

26. **Председатель** предлагает передать предложенную формулировку на рассмотрение редакционной группы при том понимании, что она будет помещена в квадратные скобки.

27. *Предложение принимается.*

28. **Г-н Хольцман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация вряд ли поддержит предложение Мексики, поскольку в таком варианте стороны могут передать вопрос о приведении в исполнение в суд, но при этом не учитываются случаи, когда, например, соглашение может быть приведено в исполнение через нотариуса. О праве на приведение в исполнение и о механизме приведения в исполнение лучше всего указать в конце текста статьи 15, там, где государство, принимающее типовой закон, может определять процедуру приведения в исполнение. Если понятие "может быть приведено в исполнение" является проблематичным с точки зрения некоторых языков и правовых систем, то он предлагает его исключить.

29. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии), разделяя нежелание делегации Соединенных Штатов поддержать предложение Мексики, говорит, что способ обеспечения приведения соглашения в исполнение определяется правовой системой, существующей в том или ином государстве. Вопрос о том, как

и где можно добиться приведения соглашения в исполнение, лучше всего решить, предоставив принимающему закон государству возможность добавить детали в конце статьи или включить их в руководство. Он также поддерживает предложение об исключении слов "может быть приведено в исполнение", так как если их оставить в тексте, то каждое государство будет толковать их по-своему.

30. **Г-н Барси** (Судан) говорит, что в некоторых правовых системах не предусматривается добровольное приведение в исполнение мировых соглашений, в то время как другие системы это предусматривают. Комиссии необходимо определить условия, при которых можно было бы обращаться в суд, и лучше использовать возможность добавить в конце данной статьи текст, применимый к конкретным странам, чем принимать предложение Мексики, в котором не учитываются национальные различия в условиях, касающихся возможности приведения в исполнение.

31. **Г-н Тан Хоучжи** (Китай) говорит, что в целях ускорения работы Комиссии его делегация хотела бы сделать несколько замечаний. Во-первых, она считает, что слова "может быть приведено в исполнение" исключать не следует, поскольку это будет равносильно исключению всей статьи 15. Во-вторых, вопрос о словах "может быть приведено в исполнение" сам по себе является вопросом формы, а не существа. И если мировое соглашение рассматривается как договор и в нем предусматривается возможность приведения его в исполнение, то никаких проблем не будет. В-третьих, как уже отметил Секретарь ЮНСИТРАЛ, данный текст подробно обсуждался Рабочей группой, поэтому изменять его можно только в том случае, если на то имеются убедительные причины.

32. **Г-н Йоко Сمارт** (Сьерра–Леоне) говорит, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов исключить слова "может быть приведено в исполнение", так как в одних языках и правовых системах им будет придаваться одно значение, а в других правовых системах и языках – другое. Типовой закон не должен определять, какие соглашения могут приводиться в исполнение; это задача соответствующего национального законодательства. Опасения Китая в связи с предлагаемым исключением представляются неоправданными: достаточно будет со-

хранить слова "имеет обязательную силу" и суд определит все необходимые шаги.

33. **Г-н Жаке** (Франция) говорит, что он весьма признателен делегации Соединенных Штатов за предложение исключить слова "может быть приведено в исполнение", которое показывает, что делегация понимает трудности, с которыми сталкиваются франкоязычные страны. После некоторых размышлений было решено отказаться от варианта перевода "exécutoire" на французском языке в пользу слов "susceptible d'exécution", которые означают "возможность приведения в исполнение", но не создают при этом трудностей с переводом.

34. **Г-н Лебедев** (Российская Федерация) выступает за сохранение слов "может быть приведено в исполнение" в проекте статьи 15, поскольку проблемы их перевода на французский, испанский и русский языки, связанные с необходимостью избежать трудностей с юридическим толкованием, были вроде бы решены. Комиссии не нужно решать, каким образом провести в жизнь этот принцип. Ее задача заключается лишь в том, чтобы придать этому принципу обязательный характер.

35. **Г-н Лефевр** (Канада) говорит, что его делегация разделяет мнение Соединенных Штатов и других делегаций относительно предложения Мексики. Проблема заключается в том, что в приведении соглашений в исполнение могут участвовать не только судьи, но и другие публичные должностные лица, например нотариусы. Он поддерживает предложение делегации Франции использовать в переводе текста на французский язык альтернативный вариант "возможности приведения в исполнение".

36. **Г-н Месна** (Индия) говорит, что прежде чем обсуждать используемые формулировки, Комиссии следует определить вытекающие из них правовые последствия. Слова "имеет обязательную силу" означают "иметь обязательную силу для сторон соглашения", а слова "может быть приведено в исполнение" означают, что в случаях несоблюдения соглашения сторона может обратиться в суд, с тем чтобы обеспечить его принудительное осуществление. Поскольку стороны уже договорились прибегать к согласительной процедуре в случае возникновения спора, обращение в суд теряет смысл, если только такое обращение не является неизбежным.

37. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что он согласен с решением Франции воспользоваться альтернативным вариантом перевода слов "приведение в исполнение".

38. **Г-н Хольцман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация предложила исключить слова "может быть приведено в исполнение", лишь для того чтобы избежать возможные проблемы понятийного характера и юридического толкования. Если этих проблем уже нет, она готова снять свое предыдущее предложение. Его делегация поддерживает предложение секретаря Комиссии заменить в проекте статьи 15 глагол "подписывают" на "закljučают".

39. **Председатель** говорит, что первоначальный текст, предложенный редакционной группой, будет сохранен, но глагол "подписывают" будет заменен на "закljučают". Редакционный комитет займется вопросом должного перевода слов "может быть приведено в исполнение", в соответствующем месте в Руководстве будут даны необходимые разъяснения. Комиссия возвращается к рассмотрению вопроса о сохранении сноски в статье 15 или о включении статьи 15 в перечень статей, содержащийся в статье 3, которые нельзя ни исключить, ни изменить.

40. **Г-н Жаке** (Франция) говорит, что он хотел бы подробнее остановиться на доводах своей делегации о включении статьи 15 в перечень статей, которые нельзя ни исключить, ни изменить. Первым доводом в пользу такого шага является простая логика. Содержание статьи 15 в ее нынешнем виде позволяет говорить об ее уникальности, поскольку в ней предусматривается, что мировое соглашение "имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение". Допустить возможность ее исключения или изменения, не включая ее в перечень, содержащийся в статье 3, равносильно тому, чтобы сначала сказать, что что-то имеет обязательную силу и тут же заявить прямо обратное.

41. Вторым доводом в пользу этого шага является содержание статьи. Согласительный процесс может привести к различным результатам. Одним из таких результатов может явиться достижение реального соглашения. Необходимо обеспечить сбалансированность между предоставлением сторонам широких возможностей (принцип автономии сторон) и устранением последствий применения статьи 15. Если

стороны желают считать, что урегулирование, к которому они пришли, не является соглашением по смыслу статьи 15, они вправе заявить об этом. Однако это не означает, что роль статьи 15, которая охватывает значительное число мировых соглашений, следует умалить: наоборот, ее роль необходимо усилить.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.